

Deleite y tormento. El amor de Plinio y Calpurnia (*Epist.* 6.7)

Delight and torment. The love of Pliny and Calpurnia (*Epist.* 6.7)

EULOGIO BAEZA-ANGULO (*Universidad de Huelva – España*)¹

Abstract: This paper attempts to make progress in the philological commentary on the “Cycle of Calpurnia” (*Epist.* 6.4 and 7; 7.5) in the letters of Pliny the Younger, focusing, on this occasion, on *Epist.* 6.7.

Keywords: Pliny the Younger; conjugal love; lexicon and amatory motifs; commentary.

C. PLINIVS CALPVRNIAE SVAE S.

1 Scribis te absentia mea non mediocriter affici unumque habere solacium, quod pro me libellos meos teneas, saepe etiam in uestigio meo colloces. Gratum est quod nos requiris, gratum quod his fomentis acquiescis. 2 Inuicem ego epistulas tuas lectito atque identidem in manus quasi nouas sumo. Sed eo magis ad desiderium tui accendor; nam cuius litterae tantum habent suauitatis, huius sermonibus quantum dulcedinis inest! 3 Tu tamen quam frequentissime scribe, licet hoc ita me delectet, ut torqueat. Vale.

Tradicionalmente esta carta se viene considerando, desde la edición de Catanaeus hasta nuestros días, como respuesta a la contestación de Calpurnia a la 6.4². ¿Pero hay algún indicio totalmente cierto para realizar esa aseveración? ¿No ha podido haber por medio alguna otra misiva entre ambos esposos que no ha sido recogida en la colección pliniana?³ De hecho, en este mismo billete Plinio dice claramente que relee **las cartas** de su esposa, *epistulas tuas lectito*. Desconocemos dónde se encuentra Calpurnia,

Texto recibido el 10.09.2015 y aceptado para publicación el 20.11.2015. Este trabajo se incluye dentro de las actividades del G. I. “Literatura e Historia de las Mentalidades” (HUM-582) de la Universidad de Huelva y del Proyecto de Investigación FFI2012/35086, financiado por el MINECO del Gobierno de España.

¹ eulogio.baeza@dfint.uhu.es.

² Para la defensa de esta tesis, cf., p. e., DE PRETIS (2003) 142-144, que sigue a los primeros editores de la obra de Plinio, al menos desde la milanese de 1506 de Catanaeus, quien en su comentario ofrece el siguiente argumento de la carta: *Respondet uxori Calpurniae, quae tunc erat in Campania, se non minori desiderio pro illa teneri, quam illa pro se.*

³ Recuérdense las palabras que Plinio dirige a su amigo Septicio en *Epist.* 1.1.1, *collegi non seruato temporis ordine (neque enim historiam componebam), sed ut quaeque in manus uenerat.*

pero también Plinio; no sabemos si continúa enferma y, además, las expresiones de temor han desaparecido por completo al igual que las *occupationes* que retenían en Roma a Plinio. Lo único cierto es que el primer párrafo de este billete recoge, de manera indirecta, es decir a través del propio Plinio, y mediante un discurso también indirecto, una síntesis del supuesto contenido de una epístola que presumiblemente había enviado Calpurnia a su marido, única vez en la que se escucha su voz. Por tanto, es también cierto que los esposos/amantes están separados, *te absentia mea non mediocriter affici*, aunque no nos consta el motivo. Pero las convenciones de la buena sociedad romana, en la que se desenvuelve la vida de nuestros enamorados esposos, también juegan su papel y hay que leer muy entre líneas para descifrar el mensaje que Plinio expresa en este escrito.

La carta, mediante una composición anular⁴, donde la cabeza se muerde la cola⁵, se estructura en tres partes. Comienza con el verbo *scribere* para relatar los sentimientos que expresa Calpurnia en su epístola y cómo se consuela con las misivas que le llegan de su esposo (1), continúa con el estado de ánimo de Plinio, quien también se reconforta con las misivas de ella y sueña cuán dulce sería una conversación frente a su mujer (2), y se cierra con el imperativo del mismo verbo, en segunda persona, que funciona como *petitum* de Plinio⁶ para reclamarle más cartas a ella misma (3). La epístola, metonimia por amante, se convierte en la protagonista, siendo la única de las tres que muestra el amor recíproco de la pareja; el de Calpurnia en el primer párrafo y el de Plinio en el segundo. El escritor no hace más que continuar la senda ya abierta por Cicerón⁷, Ovidio⁸ y Estacio⁹ en la

⁴ Cf., p. e., OTTERLO (1944) *passim*; GRONINGEN (1960²) *passim*.

⁵ Cf. GUZMÁN GUERRA (1976) 17.

⁶ Cf. BAEZA-ANGULO (2015a).

⁷ Para el amor de Cicerón a Terencia, cf. *Fam.* 14.2.1-3, 3.2, 5, 4.1, 3, 5-6, 5.3.2, 14.2, 16.1, 18.2; para el de Terencia a Cicerón, cf. *Fam.* 14.2.2.

⁸ Para el amor de Ovidio a Fabia, cf. *Tr.* 1.6.1-3, 3.3.15, 27, 52, 4.3.9; *Ponto* 1.4.47-52; para el de Fabia hacia él, cf. *Tr.* 3.3.28, 4.3.20-24, 59-61.

⁹ Para el amor de Claudia a Estacio, cf. *Silu.* 3.5.31-42, 110b-112; para el de Estacio hacia su esposa, cf. *Silu.* 3.5.22-26, 106-110a.

correspondencia que habían intercambiado con sus respectivas mujeres para expresar el amor recíproco de la pareja.

La misiva, así, se nos configura como un dulce diálogo entre los esposos, a través de una basculación sintáctica y estilística entre el “yo” y el “tú” de los enamorados. Además la presencia de una aliteración de consonantes nasales (48), presente en todo el billete y acentuada en los dos primeros párrafos, produce un sonido eufónico, una sensación de ternura e incluso ensoñación, muy propios de una carta de amor. Si se añade el talento en el uso de ritmos ternarios, antítesis, aliteraciones, homeoteléutones, anáforas, cláusulas y todo tipo de recursos estilísticos, nos encontraremos ante un estilo muy trabajado, quizá en exceso, del que el propio Plinio se siente orgulloso, y que induce a considerar estas cartas del “ciclo de Calpurnia” como verdadera prosa de arte¹⁰, pero, a la vez, es lo que ha provocado que muchos comentaristas erróneamente las consideren artificiosas y faltas de frescor, naturalidad, espontaneidad y de verdaderos sentimientos personales¹¹.

Como ya se ha dicho, este billete se abre con el verbo *scribis*¹², colocado enfáticamente en *incipit*¹³; este presente resultativo en segunda persona, muy del gusto epistolar¹⁴, introduce el supuesto contenido de la carta que Plinio había recibido de su esposa. El uso de la segunda persona referida a la destinataria, Calpurnia, es una constante a lo largo de toda la composición. En ella, según el propio escritor, Calpurnia le transmite, sirviéndose de la litote *non mediocriter*¹⁵, hasta qué punto se encuentra afectada, *affici*, por la ausencia de su marido, *absentia amantis*, y, por ende, por la separación que viven, y que solo siente consuelo, *solacium*, con sus *libelli*.

La *absentia amantis* es aquí, como en 6.4.4 (*nunc uero me cum absentiae tum infirmitatis tuae ratio, incerta et uaria, sollicitudine exterret*) y 7.5.1 (*in causa*

¹⁰ Cf., p. e., NORDEN (1995) 318-321; ALBRECHT (1971) 190-196, (1994) II 912-914.

¹¹ Cf. LUCK (1961) 77-84.

¹² El verbo *scribo* es uno de los verbos específicos para expresar el hecho de “escribir una carta”; para otras junturas con este mismo significado, cf. *ThLL* 5.2.681.72-682.9.

¹³ Cf. BAEZA-ANGULO (2015a), (2015b).

¹⁴ Cf. BASSOLS DE CLIMENT (1948) 208-211.

¹⁵ Cf. (HOFMANN –) SZANTYR (2002) 152-153.

amor primum, deinde quod non consueuimus abesse)¹⁶, el término técnico en elegía erótica, del que se sirve Plinio para denominar el tiempo en que, durante su relación conyugal, su esposa se encuentra, no sabemos el motivo, ¿quizá la enfermedad de la que habla en 6.4?, en un lugar alejado, impidiendo el encuentro físico. Es usado indistintamente referido a la mujer, como en 6.4 y 7.5, o al hombre, como en esta carta.

La ausencia de la persona amada, de Plinio, afecta a su esposa, quien escribe que para esta afección tiene un único consuelo, que se explica mediante un *dicolon* en construcción paralela, introducido por la conjunción *quod*. Ambos miembros se cierran, en homeóptoton, con el verbo en segunda persona del singular; este “tú” frente al “yo”, expresado mediante el poliptoton *me... meos... meo*, que subraya la función central del escritor, aporta, de esta manera, mayor relieve al “diálogo” entre amantes, a la dicotomía emisor/receptor, escritor/destinatario de la carta, cuyos roles se van intercambiando en la misma. Si ahora el emisor, aunque indirecto, es Calpurnia, luego pasará a serlo Plinio y finalmente retornará, también de forma transversal, a la esposa.

Y este único *solacium*, en hipérbaton, que, según Pichon (1991) 265, *dicitur quidquid amantium dolores leuare potest*¹⁷ se lo proporcionan los *libelli* de su marido, metonimia de Plinio en este caso, *pro me*, a los que Calpurnia sostiene, *teneas*, e, incluso, a menudo coloca en su lugar, *saepe etiam in uestigio meo colloces*, y sirven para compensar, aunque sea de manera insuficiente, la ausencia física del esposo. Pero *tenere* hay que entenderlo aquí, aunque en sentido metonímico, como *amplecti, fouere*¹⁸, “abrazar”, que recuerda la imagen del voluptuoso abrazo que recibe Propercio de una de sus

¹⁶ Para *absentia*, Apul. *Met.* 6.21.2, 10.23.4; Fronto *Ad M. Caes.* 4.9.1; para *abesse*, Plaut. *Amph.* 640; *Bacch.* 194; *Stich.* 4; Ter. *Haut.* 231, 399; Lucr. 4.1061-1062; Tib. 1.2.63, 5.2, 6.35, 39, 76, 8.53, 9.51, 2.1.11; Prop. 2.16.32, 4.3.2; Ou. *Am.* 2.16.11-12; *Epist.* 1.1-2, 50, 57, 66, 93, 2.23, 3.21, 6.60, 9.33-42; *Ars* 2.349-372, 350, 355, 358-359; *Met.* 7.718, 9.423-424, 473, 566, 14.79; Stat. *Silu.* 3.5.6-10; Fronto *Ad M. Caes.* 4.4.1; cf. SABOT (1976) 536-537; GROSS (1979) 305-318; LIEBERG (1996) 115-130; BELLIDO DÍAZ (2003) 111-136, (2011) 70-72.

¹⁷ Cf. Catull. 2.7, *ad solaciolum sui doloris*; Tib. 1.3.15, *ipse ego solator, cum iam mandata dedissem*; Prop. 1.5.27; Ou. *Rem.* 241.

¹⁸ Según PICHON (1991) 276, “*tenere, quod ad corpus pertinet, est saepe quasi amplecti, fouere*”; cf. FEDELI (2005) 647.

amantes en 2.22a.37, *me cupidis teneat... lacertis*¹⁹. Pero ¿a qué se refiere el término *libelli*, objeto de estos abrazos, a la obra literaria o a los billetes que Plinio dirige a su esposa? Es el contexto el que dilucida la cuestión. Toda la composición gira en torno a las cartas como sustituto para los amantes separados. Y Plinio, de refinado gusto literario y siguiendo el sendero abierto ya por otros autores, como Ovidio²⁰, de fuerte influencia en nuestro autor, no hace más que servirse de sinónimos, *epistulae*, *litterae*, para denominar a las misivas que intercambiaba con su mujer. Los *libelli* se han venido considerando hasta ahora como la representación de la obra literaria de Plinio²¹. Recuérdesse la conexión con 4.19.2, donde Plinio dice de Calpurnia, *meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam*. Pero, como dice De Pretis (2003) 140, “no absence there, so the *libelli* are certainly Pliny’s literary works, which Calpurnia is shown to like reading. And yet, if we forget 4.19 for a moment, the strong epistolary situation involved in the image of Calpurnia holding Pliny’s *libellos* as a substitute for him cannot fail to impress us”. Así es como actúan los amantes con las cartas de su persona amada ausente. Por consi-

¹⁹ Imágenes semejantes a esta encontramos en Catull. 45.2, *acmen tenens in gremio*; 72.2; Tib. 1.1.40, 60, 2.75; Ou. *Am.* 1.13.30; *Ep.* 3.117, 13.157, 17.164, 183, 18.213, 19.140; Petron. 126.5; cf. FEDELI (2005) 647.

²⁰ El de Sulmona ya había utilizado *libelli* como sinónimo de *litterae*, cf. *Ep.* 11.2 y 17.145-146. También los términos *littera* y *epistula* parecen haber sido considerados como sinónimos en la antigua Roma; ver Cic. *Att.* 1.20.1 (*nunc epistulae litteris his respondebo*) y 5.17.1 (*accepi ... sine epistula tua fasciculum litterarum*). Algún tipo de distinción parece estar sugerido en *Q. fr.* 3.1.8 (*tuas litteras, quas pluribus epistulis accepi*), pero claramente no en el sentido moderno de un tipo de documento informal frente a otro formal.

²¹ Cf. SHELTON (1990) 170, “there is no mention of reading the *libellos*, only of embracing them, as one might hold close an article of clothing of an absent lover. Has Pliny simply failed to note that Calpurnia mentioned reading as well as holding? Is her ability to read less endearing to him than her fascination with his books as extensions of himself? Calpurnia apparently realized that Pliny would be delighted to hear that she cherished his books as a substitute for his physical presence. He had earlier been convinced (perhaps by himself) that his young wife cared only about his *gloria* and was not concerned about his age and appearance (4.19.5). She confirmed this conviction in her letter by implying that his literary genius was so essential an aspect of his attractiveness that his *libellos* could be embraced as she would wish to embrace him. Not surprisingly, Pliny in turn attempts to flatter her in 6.7 by saying something which he himself would wish to hear: he reads her letters (*i. e. her literary work*) again and again, and finds them charming”.

guiente, el término *libelli* se refiere aquí no a la obra literaria del autor²², sino, como en Prop. 1.11.19²³, *interdum epistulae amantium*²⁴, a las cartas²⁵, a los billetes²⁶ que se envían los amantes para transmitir declaraciones de amor, reproches o convenir una cita²⁷.

La segunda oración explicativa, en asíndeton con la primera, intensifica el significado de la anterior mediante el adverbio de refuerzo *etiam* y el frecuentativo *saepe*. La juntura *in uestigio meo colloces* ha presentado problemas de interpretación y, en consecuencia, de crítica textual²⁸. Ya Cata-naeus en su edición de 1506 comentaba con respecto a *in uestigio meo, lecti, ea scilicet cubilis parte, qui soleo iacere*²⁹. Aunque ciertamente todos los manuscritos ofrecen esta lectura, sin embargo el término *uestigium* en este pasaje ni puede significar las huellas que deja alguien en el lecho, pues es un significado propio del plural³⁰, ni puede significar simplemente “en mi lugar, en mi sitio”³¹, casi como sinónimo de *pro me*, que deja la escena en una gran indefinición. Por tanto, como se dijo antes, este pasaje hay que interpretarlo a través del crisol del pudor con el que Plinio estiliza, literaria y moralmente, sus sentimientos, mas intuyendo la existencia de una especie de ritual de sustitución, muy casto en apariencia, pero cargado de una nítida connotación sensual y, quizá también, sexual. *Vestigium*, en este contexto y en juntura con *collocare*, tiene el sentido de la palabra compuesta

²² Este es el significado que erróneamente, pero tradicionalmente aceptado, como se ha dicho antes, ofrece para este pasaje el *ThlL* 7.2.1267.81-1268.69, además con un matiz de modestia.

²³ Cf. FEDELI (1980) 280.

²⁴ Cf. PICHON (1991) 188.

²⁵ Cf. ERNOUT-MAILLET (1959⁴) 354; *ThlL* 1.1193.81-1194.16, 7.2.1262.72-1263.5.

²⁶ *DRAE* s. u. “billete” [5].

²⁷ Cf. Plaut. *Pseud.* 41-59; Prop. 3.23.11-16; Ou. *Am.* 1.11.24; *Ars* 1.439-440; FEDELI (1985) 665-666.

²⁸ Cf. SCHEFFER ad loc.

²⁹ Cf. también, p. e., BUCHNER 1644 ad loc.; BARTH ad loc.; BURMANN ad Ou. *Ars* 3.721.

³⁰ PICHON (1991) 293, *Vestigia amantium toris impressa nonnumquam nominantur*, cf. Tib. 1.9.57, *semper sint externa tuo uestigia lecto*; Prop. 2.29.35; Ou. *Am.* 1.8.97; *Her.* 10.57; FEDELI (2005) 302, 837; *OLD* s.u. *uestigium* [7b].

³¹ Cf. *OLD* s. u. *uestigium* [2b].

inglesa “bedside”, “en mi parte de la cama”, por lo que, teniendo en cuenta el lenguaje subliminar usado por Plinio para no perder el decoro, estaríamos ante un nuevo hápax semántico, como *corpusculum* en la 6.4.2, o bien hay que añadir un genitivo como *lecti, tori*, para que haya un significado pleno. *Collocare*, por su parte, cuyo significado originario era “colocar en una posición horizontal”, tomó el sentido de *cubare, iacere, recumbere*, “acostar”³², de donde procede el verbo francés “coucher”³³. De esta manera hay que entenderlo en junturas de contextos semejantes, como Ter. *Eun.* 593; Catull. 61.181 (188), 66.56; Ou. *Met.* 2.256. En consecuencia, la juntura *in uestigio meo collocare* significa en este pasaje “los acuestas en mi lado de la cama”³⁴ y no simplemente “los colocas en mi lugar”, sugiriéndonos la imagen de unos amantes que, tras abrazarse, se dirigen al lecho³⁵.

Estas acciones, por tanto, representan en el imaginario erótico-sentimental de la mujer un puente de unión entre sí misma y Plinio³⁶. Encontramos aquí el motivo de los simulacros sustitutivos de la persona amada, que ya usara Propercio en su carta de Aretusa a Licotas (4.3.29-30) y reelaborara Ovidio en sus *Heroides*. Del mismo modo que para Aretusa era útil besar las armas de su esposo dejadas en casa, para un acercamiento virtual a él, o para Ariadna el contacto con las mantas y las huellas del cuerpo de Teseo impresas en la cama actuaban como vínculo de amor con la persona amada (Ou. *Ep.* 10.53-54)³⁷, así también para Calpurnia servían

³² Cf. *ThL* 3.1638.37-83; *OLD* s. u. *colloco* [6]; ERNOUT-MAILLET (1959⁴) 365.

³³ Cf. *DAF* s. u. “coucher”, de *soi colcer*, del s. XI.

³⁴ De igual forma piensa HINDERMANN (2010) 57, “stehen für den Intellektuellen Plinius seine Schriften, die Calpurnia mit ins Bett mimmt und anstelle ihres Gatten umarmt”, aunque no justifica su aseveración.

³⁵ Recuérdese Ou. *Tr.* 4.3, donde el poeta responde posiblemente en esta elegía a una carta de Fabia (cf. DELLA CORTE [1973] II, 291-293), a través de la que es hecho conocedor de los sufrimientos de su esposa en Roma. En concreto en los vv. 23-24, *tunc subeunt curae, dum te lectus locusque/ tangit et oblitam non sinit esse mei*, Ovidio invoca los mismos sentimientos íntimos que Plinio en este lugar. Pero, como en otras ocasiones, la ficción poética se mezcla con los datos reales y es difícil saber hasta dónde llegan una y otros (cf. NISBET [1982] 49-56).

³⁶ Cf. ALTMAN (1982) 13: “Given the letter’s function as a connector between two distant points, as a bridge between sender and receiver, the epistolary author can choose to emphasize either the distance or the bridge”.

³⁷ BUONO (2013) 111-112.

como lazo de unión con su esposo abrazar los *libelli* de su marido y acostarlos *in uestigio meo*.

Para cerrar esta primera parte del billete, Plinio expresa a su esposa su gratitud por los sentimientos y la actitud que le ha transmitido para con él, sirviéndose de un *dícolon* en construcción paralela, reforzado mediante el homeoteléuton (*requiris... his fomentis acquiescis*) y el homeóptoton (*requiris... acquiescis*), e introducido por *gratum (est) quod* en anáfora, figura estilística muy frecuente en la obra epistolar de Plinio³⁸. Como forma de coordinación, la anáfora, en latín, es un medio estilístico mucho más desarrollado que en griego. Su valor estilístico consiste principalmente en que, más que cualquier otra forma de coordinación, sirve para poner de relieve los elementos paralelos y para aumentar el efecto de la construcción arquitectónica de la frase. Al mismo tiempo, es altamente emocional³⁹. En prosa, la anáfora es generalmente más frecuente allí donde hay un período resultante de breves *cola* o donde no se dé un peso excesivo a una particular elaboración retórica de las frases⁴⁰. La serie de anáforas *gratum est quod...*, *gratum quod...*, de sabor catuliano (Catull. 107.2-3, ... *hoc est gratum...* / ... *hoc est gratum...*), asume el papel de potente medio expresivo para dar rienda suelta a sus emociones, a la vez que, como ya se ha dicho, va aumentando la tensión sentimental de la epístola, proyectando una escena de gran serenidad y sosiego entre los esposos/amantes⁴¹. El adjetivo *gratum*, por su parte, significa aquí, según la definición de Pichon (1991) 160, *quodcumque iucundum est ac cum fauore accipitur*, como en

³⁸ Cf. HAGENDAHL (1937) 238-239; HOFMANN (1951) 187, quien dice que “ebbene, nelle lettere di Plinio l’anafora è molto frequente (si incontra centinaia di volte), ma meno rispetto alle espressioni ellittiche, la cui appartenenza alla lingua d’uso è piu pacificamente ammessa”.

³⁹ Como dijo GABARROU (1921) 193, “c’est une figure pathétique: elle devait servir admirablement les intentions d’un homme passionné et d’un violent polémiste”.

⁴⁰ Como dice HOFMANN (1980) 187, “Come mezzo stilistico l’anafora fu ammessa anche nella prosa retorica (Livio, Tacito, etc.) e nell’alta poesia e ricevette in parte una artificiosa elaborazione. Nella lingua d’uso però rimase viva in tutti i tempi, sia come anafora funzionale analitica, che come ripetizione affettiva, come è dimostrato, fra l’altro, dal suo ricorrere nei dialoghi dei liberti in Petroni...”.

⁴¹ Naturalmente el tono es diverso, pero puede ser también familiar (p. e. 2.18.4) o afectivo (p. e. 6.33.1); cf. HOFMANN (1980) 187.

el pasaje antes mencionado de Catulo, o en [Tib.] 6.4.19; Prop. 2.2.10; 25.35; 4.3.55; Ou. *Ep.* 12.169; 15.13; *Med.* 32; *Ars* 1.347; 624; 750; *Rem.* 738, significado que será retomado al final del billete con el verbo *delectare*.

En primer lugar le manifiesta que le es grato que *nos requiris*, “me añores”, a causa de la separación expresa que viven, *discidium amantium*⁴². *Requirere* es en este pasaje *amantem absentem desiderare*, como dice Pichon (1991) 248, y equivale a *desiderare*. Plinio se está refiriendo, aunque no explícita, como un poco más adelante, sí implícitamente al anhelo, a la nostalgia, a la añoranza, al *desiderium amantis* que en este caso padece Calpurnia por él, *nos*, plural enfático y autorreferencial.

Concluye el *dícolon* y esta primera parte de la misiva asegurándole que también le agrada que *his fomentis acquiescis*. *Fomentum*, palabra bastante rara en singular⁴³, es termino propio de la lengua de la medicina, donde significa “cataplasma, bálsamo” y de ahí pasó a significar cualquier tipo de remedio calmante o lenitivo⁴⁴, y ese es el sentido que tiene aquí y en apariencia referido a los billetes, *libelli*, de Plinio a su esposa, que es uno de los recursos de los amantes para aliviar la ausencia de la persona amada⁴⁵. Precisamente como consuelo hay que entender la properciana carta de Aretusa a Licotas, muchas de las cartas escritas por las heroínas a sus amados de las *Epistulae* ovidianas o las del propio Ovidio a su esposa Fabia, ya que las epístolas pueden llegar a convertirse en un verdadero ejercicio de *suasoria* para tratar de conseguir que la persona amada regrese y ponga fin a su ausencia⁴⁶. Cierra Plinio el período con el verbo *acquiescere*, usado raramente por los poetas (tres veces en Plauto, una en Lucilio y dos en Catulo), porque no lo admite el hexámetro, y, por tanto, nada utilizado entre los épicos. Este verbo, que aparece en Catulo 2.5-8 en un contexto semejante al de este pasaje, aunque, en mi opinión, con una clara connotación sexual⁴⁷, significa originariamente “entregarse al descanso,

⁴² Cf., p. e., Hor. *Carm.* 3.7.1-8; [Tib] 3.14.1-2; BELLIDO DÍAZ (2011) 382-383.

⁴³ Cf., p. e., en el epistolario pliniano, 2.7.3, 4.21.4.

⁴⁴ *ThLL* 6.1.1019.36-62; ERNOUT-MAILLET (1959⁴) 250.

⁴⁵ Cf. Fronto *Ad M. Caes.* 4.4.2, *nunc tu, si me desideres atque si me amas, litteras tuas ad me frequentes mittes, quod mihi solacium atque fomentum sit*.

⁴⁶ Cf. GUNDERSON (1997) 202; HARDIE (2002) 106-107.

⁴⁷ Para esta cuestión, cf., p. e., PÉREZ VEGA (2003) 79-82.

descansar” en sentido físico y moral, de donde surge la acepción de “calmarse”⁴⁸, que es la que tiene aquí en combinación con *his fomentis*. Pero, dicho esto, me asalta la duda de si Plinio, con su exquisita mensura y su doble uso del lenguaje, no está diciendo más de lo que se lee a simple vista, en una lectura plana, y si realmente no solo se encuentra transitando por los caminos de la sensualidad, sino que los traspasa, adentrándose en el territorio del erotismo, de la sexualidad a través de unos códigos establecidos entre los esposos/amantes. ¿Podría el de Como estar respondiéndole a su esposa que le agrada que ella le haya contado que lo añora sexualmente, *nos requiris*⁴⁹, y que, deseándolo, se haya autoconsolidado, *his fomentis acquiescis*?⁵⁰

La segunda parte de la misiva comienza con la réplica y alabanza de Plinio a la actitud de su esposa y se estructura con una armonizada composición arquitectónica mediante un *dícolon*, en construcción paralela, equilibrado por la conjunción copulativa *atque* y reforzado por el homeotéleuton (*inuicem... identidem*), que abre cada miembro, y el homeóptoton (*lectito... sumo*), que los cierra, y que enmarca, a su vez, el objeto de las acciones verbales, *epistulas tuas... nouas*, reforzado por el homeóptoton, metonimia aquí por Calpurnia. Plinio, a través de esta arquitectura literaria, nos está describiendo la imagen del abrazo del amante esposo a la amada esposa, circunstancia *a priori* impensable en las relaciones conyugales de época romana. Así pues, la carta ahora enfoca hacia la esposa ausente, del mismo modo que en el párrafo anterior, aunque de forma indirecta, lo hacía sobre Plinio. El pronombre *ego*, enfático, en combinación con el adverbio *inuicem* y contrapuesto al posesivo *tuas*, marca el cambio de emisor y de sujeto de la acción, expresada con el frecuentativo *lectito*, que indica el estado emocional del autor, que no le permite dejar de leer las cartas de su esposa.

En cuanto al término *epistulae*, en este lugar tiene el mismo significado de los *libelli* anteriores, “carta”, “billete”, en el doble sentido del objeto físico y del contenido, tema que ya hemos tratado antes⁵¹. Lo que sí es importante

⁴⁸ Cf. ERNOUT-MAILLET (1959): 557; OLD s. u. *acquiesco* [1b]; ThL 1.423.72.

⁴⁹ Cf. DRAE s. u. “requerir” [4], “Dicho de una persona: Solicitar, pretender, explicar su deseo o pasión amorosa”.

⁵⁰ Cf. PÉREZ VEGA (2003) 81-82 ad Catull. 2.8.

⁵¹ Cf. ThL 5.2.681.33-34.

destacar, desde el punto de vista de la interpretación de esta misiva, es el plural *epistulas tuas*. ¿Por qué? ¿Es un plural por singular simplemente retórico o se trata de un verdadero plural, porque existían más cartas de Calpurnia a Plinio? Quizá este sea el nudo gordiano para una mejor comprensión de esta carta, pues no encuentro ni un solo motivo razonable, desde el punto de vista literario o lingüístico, para no considerar real este plural⁵². Por tanto, si la 6.4 se interpreta como la primera carta de la relación epistolar entre los esposos y en esta se dice, por una parte, que Calpurnia abraza los *libelli* de Plinio, y por otra, que Plinio relee las *epistulae* de Calpurnia, ambos vocablos en plural, es obvio que este billete ni es el segundo que Plinio escribe a su esposa ni, consecuentemente, es respuesta a la contestación de Calpurnia a la 6.4 y es que, lo decíamos antes, el tono es tan distinto que resulta improbable creer que esta sea consecuencia de aquella.

El segundo miembro completa y reitera la actitud y los sentimientos de Plinio ante las cartas de su esposa, que se ven acentuados por la expresión *quasi nouas*, referida a las *epistulas tuas* del primer miembro, pues no solo las relee, sino que, sirviéndose del adverbio *identidem*⁵³, con valor iterativo en este lugar, detalla que las coge una y otra vez entre sus manos, las manosea⁵⁴, las acaricia⁵⁵, como si estuvieran recién llegadas, *in manus quasi nouas sumo*⁵⁶. Esto es lo que hacen los amantes con las cartas de sus amadas ausentes y esto es lo que ambos esposos/amantes hacen con las misivas del otro, ya se ha dicho muchas veces, sustitutas, metonimia del ser amado: abrazarlas, acariciarlas como si fueran el cuerpo de la persona amada.

⁵² Se podría objetar a esta hipótesis, objeción que no he hallado en ninguna edición ni traducción antigua o moderna, que el plural aparentemente estaría usado aquí por una sola carta, como sucede en otros pasajes del propio Plinio (cf., p. e., 9.24.1, 10.10.1.), quizá en analogía con *litterae* (*OLD* s. u. [1b]), pero en ese caso se estaría refiriendo al contenido, que es algo inmaterial, y, consiguientemente, carecería de sentido la siguiente oración, *in manus quasi nouas sumo*.

⁵³ Cf. *ThL* 7.1.211.15.

⁵⁴ Cf. *DRAE* s. u. “manosear” [2].

⁵⁵ Cf. ZEHACKER (2003) 52.

⁵⁶ La juntura *in manus sumo* se refiere a coger en las manos algo con lo que se mantuviera ocupado el espíritu, como es la lectura; cf., p. e., Cic. *Tusc.* 2.8; Sen. *Epist.* 39.2; *ThL* 8.364.22-30; *OLD* s. u. *sumo* [1a].

Pero este último gesto no hace más que encenderlo, avivarlo *ad desiderium tui*. El *desiderium amantis*⁵⁷, que en palabras de Pichon (1991) 127, *non est cupiditas, sed cura amantis morte uel casu uel perfidia abrepti*, alude al anhelo por la persona amada, aquí por el cónyuge, como, p. e., en Prop. 4.3.27-28⁵⁸, u Ou., Tr. 5.2.51, *sic habites terras et te desideret aether*, y es una constante que Plinio pone de relieve, posteriormente referido a él, *ad desiderium tui accendor* (6.7.2)⁵⁹, y también en las otras dos cartas a Calpurnia, *equidem etiam fortem te non sine cura desiderarem* (6.4.3) e *incredibile est quanto desiderio tui teneri* (7.5.1)⁶⁰. Si en este pasaje hacemos una lectura recta y sin segundas intenciones de la juntura *ad desiderium tui accendor*⁶¹, la interpretación sería que la relectura del contenido de las cartas y el tenerlas entre las manos aumenta la añoranza, la nostalgia por su esposa. Pero quizá habría que leer más entre líneas, porque Plinio, ya se ha mencionado, se sirve en este billete de un lenguaje con un carácter marcadamente ambiguo y subliminar. Como se dijo antes, *desiderium* en el léxico amatorio, según Pichon (1991: 127), *non est cupiditas*, sin embargo un ejemplo tradicional de este motivo, como es Catull. 2.5, *cum desiderio meo nitenti*, debe interpretarse, en mi opinión, no como añoranza del ser amado ausente⁶², sino como deseo sexual por él⁶³, igual que, p. e., en Petron. 139.4, *tu desiderium meum, tu voluptas mea, nunquam finies hunc ignem, nisi sanguine extinxis* o Iuu. 6.142, *cur desiderio Bibulae Sertorius ardet?*, pues, de lo contrario, este poema no tendría un significado pleno, si descartamos el doble sentido erótico⁶⁴. Por su parte, el verbo *accendere*, en

⁵⁷ Cf. para *desiderare*: Plaut. *Bacch.* 208; Ter. *Eun.* 193; Prop. 4.3.28; Ou. *Rem.* 463, 646; *Met.* 11.545; Fronto *Ad M. Caes.* 4.4.2, 6.2; *Ad Verum imper.* 1.4.1; para *desiderium*: Catull. 2.5, 96.3; Apul. *Met.* 9.19.4; Turpil. *Com.* 109 Ribbeck; Fronto *Ad M. Caes.* 3.9.4, 4.4.2, 7.2, 9.1.

⁵⁸ Cf. BUONO (2013) 109.

⁵⁹ Para esta juntura, cf. *ThlL* 5.1.700.76-88.

⁶⁰ La juntura *desiderio... teneri* la encontramos también en 4.1.2; cf. Cic. *Cato* 33; Suet. *Tib.* 11; Aug. *Ciu.* 16.15.

⁶¹ Cf. *ThlL* 5.1.700.76-88.

⁶² Cf. *ThlL* 5.1.698.47; BELLIDO DÍAZ (2011) 72.

⁶³ Cf. *ThlL* 5.1.699.24-32; *DRAE* s. u. “desear” [3]; “deseo” [4]; *DAF* s. u. “désir” [1], “Spécialt. *Le désir sexuel* ou, ellipt., *le désir*”; “désirer” [1 Spécialt]; *VAC* s. u. “desiderio”, “movimento d’ appetito intorno alle cose amabili, brama, voglia. Lat. *desiderium, cupiditas*”.

⁶⁴ Cf. PÉREZ VEGA (2003) 79-82.

lenguaje amoroso, *dicitur Amor eos quibus cupidinem inicit*, según la definición de Pichon (1991) 77) *etiamsi Amor non depingatur, accendi saepe ponitur pro: amore capi*, significa “ser tomado por el amor, inflamarse, excitarse de amor”, como en Prop. 1.20.45⁶⁵; Ou., *Am.* 1.2.9; *Trist.* 4.10.67. Por consiguiente, la juntura *in desiderium tui accendor*, que aparece ya en una combinación semejante en Petron. 126.5, *accendis desiderium aestuantis*, aunque ahí el contexto es claramente sexual, quizá sea más correcto entenderla no en el sentido de “avivo tu recuerdo”, sino en el de “ardo en deseos por ti”, reforzada además por el adverbio de cantidad *magis*.

Se cierra esta segunda parte con un *dícolon* exclamativo, construido asimétricamente mediante el uso de la *uariatio* sintáctica de los sujetos, que crea una elegante estructura quiástica⁶⁶ también sintáctica, y que en conjunto ofrecen un fuerte efecto afectivo, tierno, cálido, amoroso. Mientras que en el primer miembro el término que indica el lenguaje escrito de Calpurnia, *litterae*, es el sujeto de la acción verbal y su cualidad, *tantum... suauitas*, en hipérbaton, es el objeto, en el segundo, por contra, el que indica el lenguaje oral, *sermonibus*, y que funciona como circunstancial de lugar y precisamente su cualidad, *quantum dulcedinis*, como sujeto de la acción verbal. En este *dícolon* exclamativo se contraponen la ternura del lenguaje escrito, cartas (*litterae*), y oral, conversación (*sermo*) de la esposa, y se trasmite, junto con el uso de los genitivos partitivos, una fuerte dosis de afectividad, característica propia de la lengua cotidiana. Las exclamaciones, que podemos encontrar en aproximadamente un centenar de pasajes del epistolario pliniano, al igual que las interjecciones, son manifestaciones directas de la lengua coloquial por su carácter de inmediatez⁶⁷ y presentan una frase afectiva⁶⁸ más

⁶⁵ Cf. FEDELI (1980) 480.

⁶⁶ Cf. (HOFMANN – SZANTYR (2002) 22-25, 281.

⁶⁷ Estoy de acuerdo con MELZANI (1992) 204-205, en considerar que, a pesar de que Hofmann ha enfatizado la importancia de la afectividad en la lengua cotidiana, es sustancialmente válida la afirmación de que “la lingua d’uso, in quanto lingua essenzialmente dominata dall’affettività, tende fundamentalmente ad orientarsi verso la frase esclamativa. Espressioni immediate dell’affettività sono le interiezioni” (HOFMANN [1980] 103-104).

⁶⁸ Según HOFMANN (1980): 97, “chiamiamo frase affettiva [“Affektsatz”] una frase che è costituita, interamente o in prevalenza, di elementi dal contenuto affettivo, ed è pronunziata con una intonazione affettiva”.

que intelectual⁶⁹. Su pertenencia a la lengua de uso es, si no automática, muy probable⁷⁰; el análisis de las características técnicas y el contexto pueden llevar a la certeza en la mayoría de los casos. En este pasaje, como en otros muchos, las exclamaciones son introducidas por medio de la correlación *tantum... quantum* en combinación con dos genitivos partitivos abstractos⁷¹, *suauitatis* y *dulcedinis*, casi sinónimos, que confieren una gran espontaneidad y sensibilidad a modo de guiño íntimo y cómplice entre los amantes/esposos.

El vocablo *litterae* hay que entenderlo en esta misiva, como se dijo más arriba, en su sentido primario referido al contenido, frente a *epistolae* que se refiere al continente, como todavía se podía rastrear esta diferencia semántica en Cicerón (*Q. fr.* 3.1.8, *uenio nunc ad tuas litteras quas pluribus epistulis accepi*). Por consiguiente, con la lectura del mensaje, Calpurnia ha conseguido su objetivo de seducir a Plinio, quien a consecuencia de esta *suauis* lectura ya le está respondiendo y, a su vez, le volverá a pedir a su esposa que le escriba de nuevo⁷². Pero el esposo/amante, al leer la carta de su amante/esposa, se está imaginando, a causa de dicha seducción, que está junto a ella disfrutando de sus *dulces sermones*, que, en palabras de Pichon (1991) 261, *sunt quoque amatorii lusus*, como en Tib. 1.6.17, *neu iuuenes celebret multo sermone*; Prop. 3.20.19⁷³;

⁶⁹ Como dice HOFMANN (1980) 97, “chiamiamo frase intellettuale [“*Intellektualsatz*”] una frase che è costruita, in misura totale o preponderante, con elementi logici e intellettuali, che consta unicamente di particelle ausiliarie grammaticalizzate e di termini concettuali astratti, pronunciata con intonazione normale, priva di vibrazioni derivanti dai fattori psichici e da sentimenti concomitanti”.

⁷⁰ En palabras de HOFMANN (1980) 180, “nel discorso vivo difficilmente vi sarà una frase affermativa completamente priva di interesse per il parlante; l’esclamazione si allaccia direttamente alla realtà concreta, alla situazione presente o a quella che il parlante ha in mente ed esprime gli stati d’animo di questi: meraviglia, scherno, ironia, pathos vivace, etc.”.

⁷¹ Los genitivos partitivos dependiendo de pronombres o adjetivos neutros, o adverbios, como es este caso (para *tantum*, cf. 3.9.16, 4.11.2, 15.7, 25.4, 5.19.9, 6.7.3, 28.1, 7.21.2, 23.1, 8.1.3, 10.41.1; para *quantum*, cf. 1.4.1, 12.10, 16.5, 22.2, 2.18.1, 3.1.6, 4.1.2, 3.4, 7.3, 18.2, 5.5.7, 7.25.1, 10.41.1), constituyen una característica propia de la lengua coloquial; cf. MELZANI (1992) 239.

⁷² Cf. RIMELL (2006) 131-132.

⁷³ Cf. FEDELI (1985) 596.

Ou. *Ars* 1.569. Y las *litterae* y aún más los *sermones* cautivan tanto a Plinio por sus cualidades, expresadas mediante el refinado y delicado quiasmo *habent suauitas, ... dulcedinis inest*. Dichas cualidades, *suauitas* y *dulcedo*, aplicadas a *litterae*, *sermo* o términos semejantes, hay que entenderlas aquí en el mismo sentido, como sinónimos⁷⁴.

Y, por fin, la cabeza se muerde la cola al llegar a la tercera y última parte del billete, donde Plinio expresa su *petitum* a Calpurnia, *tu... scribe*, y se alcanza el clímax de la misiva con la antítesis del amor agridulce, *delectet... torqueat*, reforzado mediante la aliteración de la dental sorda “t”, que, situada en incipit y *excipit* del párrafo, actúa como eco y evoca el tañido de las campanas, repicando de alegría al principio y doblando de tristeza al final. El uso del pronombre personal de segunda persona con el imperativo de presente es un rasgo típico del lenguaje familiar, ya que representa un estilo coloquial y aporta un tono vivamente expresivo, como sucede en un contexto de unos esposos charlando amorosamente. Se trata de un uso muy querido por la comedia⁷⁵ y que también es muy frecuente en Propercio⁷⁶. El *petitum* pliniano se plantea como continuidad para este diálogo epistolar, real o no poco importa, establecido por los esposos/amantes y para que se haga más inmediato y sin interrupción va completado con el adverbio de modo con valor iterativo en superlativo, *frequentissime*, reforzado por la conjunción *quam*.

El motivo del amor agridulce, *dulcis amarities*, ἔρωος γλυκύπικρος, que cierra la epístola, se remonta, como es sabido, a Safo (*fr.* 238 Page). Y también aparece en Eurípides (*Hipp.* 348), en Posidipo de Pela (*AP* 5.134) o en Meleagro de Gádara (*AP* 12.109). Esta naturaleza γλυκύπικρος del Amor se manifiesta al comienzo de la pasión amorosa, atormentando al amante. Meleagro (*AP* 7.419), por esta razón, también lo llamará γλυκύδακρυν Ἐρωτα y Ovidio, a su vez, confesará que una *puella* es un *dulce malum* (*Am.* 2.9.26)⁷⁷. En esta carta no es precisamente el comienzo de la relación, sino la separación entre los esposos/amantes la que provoca, a la vez, la antítesis

⁷⁴ Cf. *ThlL* 5.1.2183.56-66.

⁷⁵ Cf., p. e., Plaut. *Merc.* 677; *Most.* 885; *Pers.* 600; 815.

⁷⁶ Encontramos más de 30 casos, 1.5.1, 7.25, 10.21, 4.1.11-114, 120; 135; cf. FEDELI (1980) 154.

⁷⁷ Cf. CALDERÓN (1997) 4-5; MCKEOWN (1998) 183-184.

entre el gozo y el tormento del marido/amante. El término real de esta metáfora, como es sabido, es la consideración del ser amado como un mal, dulce para el amante, pero tormento al fin, que aquí, como venimos diciendo, metonímicamente es la carta, que deleita al escritor al leerla, pero a la vez lo atormenta, porque no puede disfrutar en persona y al momento de esas delicias que lee. El motivo viene expresado en la epístola por medio de los verbos antitéticos *delectare* y *torquere*. *Delectare*, en definición de Pichon (1991) 125, es *praebere iucundum sensum seu animo*⁷⁸... *seu corpore*⁷⁹.

Tras todo lo dicho, llega el mazazo final para Plinio, la expresión de su tormento. El verbo *torquere*, colocado de forma intencionada y relevante en *excipit*, cierra la carta, rompiendo con todo el ambiente placentero y agradable que ha ido desarrollando en la misiva. *Torquere* es el verbo apropiado para quien muere de sed⁸⁰, pero al mismo tiempo define de modo muy expresivo el estado de ánimo atormentado de los enamorados. Como recuerda Pichon (1991) 281, *torqueri dicuntur amantes cum timent pro eorum salute quos amant*⁸¹; *aut cum amorem suum intellegunt repelli ac despici*⁸²; *aut cum metuunt ne fallantur*⁸³; *denique torquere aliquotiens est amorem inicere*⁸⁴". Plinio se encuentra en el segundo caso y, por tanto, cual locamente enamorado, muere de sed, pero no de agua, sino de amor por Calpurnia.

Plinio, en fin, sirviéndose de motivos y léxicos amorosos, nos ofrece en esta carta, si la sabemos leer entre líneas, un claro testimonio de las relaciones amorosas y de la pasión entre unos esposos/amantes, que dista mucho de las convenciones matrimoniales de la buena sociedad romana de finales del s. I d.C.

Para concluir, la que sigue es mi propuesta de traducción al español tras el análisis de la epístola:

⁷⁸ Cf. Ou. *Ars.* 1.623.

⁷⁹ Cf. Ou. *Rem.* 103.

⁸⁰ Cf. Prop. 4.9.21.

⁸¹ Cf. Ps. [Tib.] 4.4.11, *neu iuuenem torque, metuit qui fata puellae*; Ou. *Ep.* 9.36.

⁸² Cf. Tib. 1.8.40, *neu Marathum torque*; 1.4.81, 5.5, 2.6.17; Prop. 3.17.11.

⁸³ Cf. Tib. 4.14.4, *quid miserum torques, rumor acerbe?* Ou. *Am.* 1.4.46; 2.5.53; 19.34; *Ep.* 19.123.

⁸⁴ Cf. Ou. *Ars* 2.124, *et tamen aequoreas torsit amare deas*; 1.176; 2.355.

GAYO PLINIO SALUDA A SU ESPOSA CALPURNIA

1 Escribes que mi ausencia te afecta no poco y que tienes un único consuelo, a saber, que en vez de a mí abrazas mis billetes, incluso a menudo los acuestas en mi lado de la cama. Es grato que nos requieras, grato que te calmes con estos alivios. **2** Yo, por mi parte, releo tus cartas y las acaricio sin cesar entre las manos casi como nuevas. Pero por esto ardo más en deseos por ti; ¡pues las cartas de una tienen tanto encanto, cuanta dulzura hay en sus conversaciones! **3** Tú escíbeme, sin embargo, lo más a diario posible, aunque esto me deleita así como me atormenta. Cuidate.

Referencias bibliográficas

- ALBRECHT, M. VON (1971), *Meister römischer Prosa von Cato bis Apuleius. Interpretationen*. Heidelberg, L. Stiehm.
- ALBRECHT, M. VON (1997-1999), *Historia de la literatura romana*, 2 vol. Barcelona. Herder [=Geschichte der römischen Literatur. Von Andronicus bis Boethius, München, 1994²].
- ALTMAN, J. G. (1982), *Epistolarity: Approaches to a Form*. Columbus, Ohio State University Press.
- BAEZA-ANGULO, E. (2015a), “Plinio y Calpurnia, un matrimonio elegíaco”: *Euphrosyne* 43 (2015) 69-82.
- BAEZA-ANGULO, E. (2015b), “Plinio, un amante marido elegíaco”: C. MACÍAS VILLALOBOS, J. M^a. MAESTRE MAESTRE & J. F. MARTOS MONTIEL (eds.), *Europa Renascens*. Zaragoza, Pórtico, 7-21.
- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1948), *Sintaxis histórica de la lengua latina. II 1 Las formas personales del verbo*. Barcelona, CSIC.
- BELLIDO DÍAZ, J. A. (2003), “*Vacuuus, viduuus, solus, desertus, relictus* en Catulo, Propercio y Tibulo”: *Exemplaria* 7 (2003) 111-136.
- BELLIDO DÍAZ, J. A. (2011a), “Ausencia”: SOLDEVILA, R. (ed.), *DmaLL — Diccionario de motivos amorosos de la Literatura Latina (ss. III a.C.-II d.C.)*. Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 70-72.
- BELLIDO DÍAZ, J. A. (2011b), “Separación”: SOLDEVILA, R. (ed.), *DmaLL — Diccionario de motivos amorosos de la Literatura Latina (ss. III a.C.-II d.C.)*. Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 382-383.
- BUONO, V. (2013), *Properzio e l'epistola di Arethusa a Lycotas. Dall'amore coniugale all'amore elegiaco*. Roma, Stamen.
- CALDERÓN DORDA, E. (1997), “Los tópicos eróticos en la elegía helenística”: *Emerita* 65.1, 1-16.
- DAF (1986-), *Dictionnaire de l'Académie française*, París.

- DLE (2014²³), *Diccionario de lengua española*. Madrid, Espasa.
- DELLA CORTE, F. (1973), *Ovidio, I tristia*. vol. I: traduzione; vol. II: commento. Génova, Utet.
- FEDELI, P. (1980), *Sesto Properzio. Il Primo Libro delle Elegie*. Florencia, Leo S. Olschki Editore.
- FEDELI, P. (1985), *Propercio. Il Libro Terzo delle Elegie*. Bari, Adriatica Editrice.
- FEDELI, P. (2005), *Properzio. Elegie Libro II*. Cambridge, Francis Cairns.
- GABARROU, F. (1921), *Le latin d'Arnobé*. Paris, Champion.
- GRONINGEN, B. A. VAN (1960²), *La composition littéraire archaïque grecque. Procédés et Réalisations*. Amsterdam, N. V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.
- GROSS, N. P. (1979), "Rhetorical Wit and Amatory Persuasion in Ovid": *CJ* 74 (1979) 305-318.
- GUZMÁN ARIAS, C. (2005), "Relaciones matrimoniales de Plinio el Joven": *Myrtia* 20 (2005) 175-190.
- GUZMÁN GUERRA, A. (1976), "Función de las repeticiones verbales en Baquilides. La estructura de la Oda 17": *Habis* 7 (1976) 9-20.
- GUNDERSON, E. (1997), "Catullus, Pliny and Love Letters": *TAPhA* 127 (1997) 201-231.
- HAGENDAHL, H. (1937), *La prose métrique d'Arnobé: Contributions à la connaissance de la prose littéraire de l'Empire*. Goteburgo, Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- HARDIE, P. (2002), *Ovid's Poetics of Illusion*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HINDERMANN, J. (2010), "Similis excluso a vacuo limine recedo. Plinius' Inszenierung seiner Ehe als elegisches Liebesverhältnis": M. FORMISANO – Th. FUHRER (edd.), *Gender Studies in den Altertumswissenschaften. Gender-Inszenierungen in der antiken Literatur*. Tréveris, WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 45-63.
- HOFMANN, J. B. (1980), *La lingua d'uso latina*, a cura di L. Ricottilli. Bologna, Pàtron Editore [= *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg, 1951].
- (HOFMANN, J. B. –) SZANTYR, A. (2002), *Stilistica latina*, a c. di A. Traina. Trad. di C. Neri. Aggiornamenti di R. Oniga. Revisione e indici di B. Pieri. Bologna, Pàtron Editore.
- LIEBERG, G. (1996), "I motivi principali dell'elegia augustea": *Prometheus* 22, 115-130.

- LUCK, G. (1961), "Brief und Epistel in der Antike": *Das Altertum* 7.2 (1961) 77-84.
- MCKEOWN, J. C. (1998), *Ovid: Amores. Text, Prolegomena and Commentary in four volumes. Volume III: A Commentary on Book Two*. Leeds, Francis Cairns.
- MELZANI, G. (1992), "Elementi della lingua d'uso nelle lettere di Plinio il Giovane": P.V. COVA – R. GAZIGH – G.E. MANZONI – G. MELZANI (edd.), *Letteratura latina dell'Italia Settentrionale*. Milán, Pubblicazione dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 197-244.
- NISBET, R. G. M. (1982), "'Great and lasser bear' (Ovid, *Tristia* 4.3)": *JRS* 72 (1982) 49-56.
- NORDEN E. (1995), *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, 2 vol. Stuttgart – Leipzig, Teubner (=Leipzig – Berlin 1915³).
- OTTERLO, W. A. A. VAN (1944), *Untersuchungen über Begriff, Anwendung und Entstehung der griechischen Ringkomposition*. Ámsterdam, Maatschappij.
- PÉREZ VEGA, A. (2003), "El Libro del Passer de Catulo: notas de lectura": *Exemplaria* 7 (2003) 79-94.
- PICHON, R. (1991), *Index Verborum Amatoriorum*. Hildesheim – Zürich – Nueva York. Georg Olms Verlag [=Darmstadt, 1902].
- PRETIS, A. DE (2003), "Insincerity, Facts, and Epistolarity: Approaches Pliny's *Epistles* to Calpurnia": *Arethusa* 36.2 (2003) 127-146.
- RIMELL, V. (2006), *Ovid's Lovers. Desire, Difference, and the Poetic Imagination*. Cambridge, Cambridge University Press.
- SABOT, A.-F. (1976), *Ovide, poète de l'amour dans ses oeuvres de jeunesse: Amores, Héroides, Ars amatoria, Remedia amoris, De medicamine faciei femineae*. París, Ophrys.
- SHELTON, J. A. (1990), "Pliny the Younger and the Ideal Wife": *C&M* 41 (1990) 163-168.
- VAC (1612-), *Il Vocabolario degli Accademici della Crusca. Edizione elettronica*.
- ZEHNACKER, H. (2003), "Les lettres de Pline le Jeune, ou l'idéalisation du quotient": *VL* 168 (2003) 47-56.

* * * * *

Resumo: Este texto apresenta um adiantamento do comentário filológico ao “Ciclo de Calpúrnia” (*Epist.* 6.4.e 7, 7.5) nas Epístolas de Plínio-o-Moço, centrando-se, neste momento, na *Epist.* 6.7.

Palavras-chave: Plínio-o-Moço; amor conjugal; léxico e motivos amorosos; comentário.

Resumen: Este artículo ofrece un avance del comentario filológico al “Ciclo de Calpurnia” (*Epist.* 6.4 y 7; 7.5) en las cartas de Plinio el Joven, centrándose en *Epist.* 6.7 en esta ocasión.

Palabras clave: Plinio el Joven; amor conyugal; léxico y motivos amorosos; comentario.

Résumé: Ce texte présente une anticipation du commentaire philologique au “Cycle de Calpurnia” (*Epist.* 6.4 et 7, 7.5) dans les Lettres de Plinie-le-Jeune, en se centrant plus précisément sur l’*Epist.* 6.7.

Mots-clés : Plinie-le Jeune ; amour conjugal ; lexique et motifs amoureux ; commentaire.